

Lexicografía del español estadounidense. Propuesta de diccionario de anglicismos

Lexicography of US Spanish. Proposal for a Dictionary of Anglicisms

Francisco Moreno-Fernández

Instituto Cervantes at Harvard University, Universidad de Alcalá y ANLE

Resumen

Este artículo parte de un breve recorrido por las obras más significativas de la lexicografía estadounidense para analizar la situación actual de este campo. Sobre esa base, se presenta un proyecto de diccionario descriptivo y diferencial de anglicismos del español de los Estados Unidos. Este diccionario, con un leuario elaborado a partir de las voces recogidas en los más importantes vocabularios y de localización específicamente estadounidense, ofrece una microestructura en la que se concede espacio a la ejemplificación, a las indicaciones geográficas, sociales y estilísticas sobre el cada forma y acepción, así como a los usos léxicos equivalentes en otras áreas hispánicas.

Palabras clave

Diccionarios, anglicismos, Estado Unidos, lexicografía

Abstract

This papers presents an overview of the most significant works of the Hispanic American lexicography. On that basis, the author presents a project of a descriptive and differential dictionary of Anglicisms of Spanish in the United States. This dictionary includes a lexical repertory elaborated from words proceeding from some of the most important Hispanic vocabularies. It provides a microstructure including geographical, social and stylistic information, as well as examples and equivalences from other Spanish-speaking areas.

Keywords

Dictionaries, anglicisms, United States, lexicography

Doctor en Lingüística Hispánica y Catedrático de Lengua Española de la Universidad de Alcalá. Licenciado en Ciencias Políticas y Sociología. Investigador Visitante en las universidades de Londres, Nueva York (SUNY – Albany), Québec (Montreal) y Tokio, y Profesor Visitante en las universidades de Gotemburgo (Suecia), Sao Paulo (Brasil), de Illinois en Chicago (EE.UU.) y Católica de Chile. En la actualidad es director del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard (“Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos”). Entre otras obras, es autor de: Atlas de la lengua española en el mundo (con J. Otero, 2008), Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje (2ª.ed, 2005), Historia social de las lenguas de España (2005), La lengua española en su geografía (2010), Las lenguas de España a debate (2013). Es Director de la revista Lengua y migración y co-editor de la revista Spanish in Context. Es miembro del comité editorial de International Journal of the Sociology of Language, Journal of Linguistic Geography y Journal of World Languages. Además, pertenece al Consejo de redacción de varias revistas dedicadas al estudio y la enseñanza de la lengua española, como Lingüística Española Actual, Sociolinguistic Studies, Oralía y Boletín de Filología de la Universidad de Chile.

C.e.: francisco.moreno@uah.es

Retrospectiva de la lexicografía estadounidense del español

La lexicología del español de los Estados Unidos cumplió cien años en 2011. Cuenta, por tanto, con una larga tradición inaugurada con la obrita de Aurelio M. Espinosa titulada *The Spanish in New Mexico and Southern California* (1911). El dato bibliográfico tiene su interés no solamente por el tiempo transcurrido desde la publicación, sino por el hecho de que el estudio apareció unos meses antes de la declaración de Nuevo México como estado de la Unión. Como es bien conocido, no era este el primer trabajo lingüístico de Espinosa, que en 1909 ya había publicado *Estudios del español de Nuevo Méjico*, dedicado principalmente a cuestiones de fonética y morfología, y tampoco era una obra propiamente lexicográfica, puesto que no se presentaba como diccionario, sino como un estudio lingüístico en el que se incluían listados e información de naturaleza léxica. Por eso me he referido al centenario de la lexicología del español y no de la lexicografía propiamente dicha. Las primeras obras que nacieron con

vocación de repertorio lexicográfico del español estadounidense fueron una inédita tesis de maestría de Stuart Gross titulada *A vocabulary of New Mexican Spanish* (1935) y el libro de 350 páginas *Vocabulario español de Texas*, de Gilberto Cerda, Berta Cabaza y Julieta Farias, publicado por la Universidad de Texas en 1953.

Más allá de las efemérides, resulta muy interesante observar cómo han evolucionado los intereses lexicológicos y lexicográficos relativos a la lengua española a lo largo del último siglo en los Estados Unidos. Un somero análisis de los ochenta títulos, aproximadamente, que componen este campo especializado nos permite descubrir, por ejemplo, que las áreas geográficas estadounidenses cuyo español ha recibido una mayor atención, han sido Nuevo México, California y Colorado, junto al Suroeste en su conjunto, como puede observarse en el gráfico 1. No se tienen en cuenta los trabajos referidos a los Estados Unidos en su conjunto ni tampoco la bibliografía referida a Puerto Rico, que incluyo sin reparos en el tronco de la lexicografía hispánica tradicional.

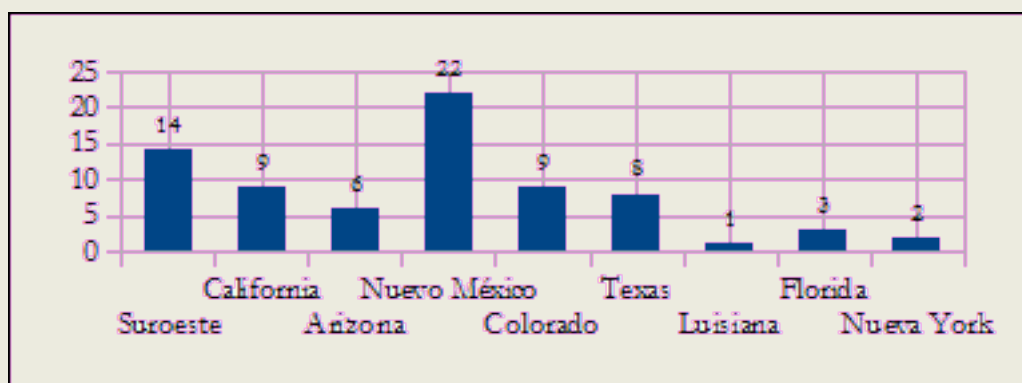


Gráfico 1
 Número de obras lexicológicas y lexicográficas publicadas en los Estados Unidos por regiones geográficas de interés (1896-2014)

Por otra parte, el gráfico 2 presenta el número de obras lexicográficas según el tipo de contenido incluido en ellas. Se observa que una parte considerable de estas obras se interesa por el español general usado en alguna área estadounidense específica (p.e. *El dialecto español de San Antonio*, de Arispe Galván, 1954), seguida por otro grupo de obras interesadas por la presencia del español en la lengua inglesa (p.e. *Spanish words that have become Westernisms*, de Chapin, 1917). Al margen quedan los diccionarios generales del inglés o de términos estadounidenses, como el clásico de Bartlett (1848), que tradicionalmente habían incluido palabras de origen hispano; concretamente Bartlett incluye 8 hispanismos entre las 139 palabras que componen la letra A de su *Dictionary of Americanisms*. A continuación,

encontramos los tipos siguientes: obras que atienden a hablas de mezcla identificadas por su nombre (*chicano, pachuco, caló*) (p.e. *Chicano dictionary*, de González Hernández, 1970)¹; obras que recogen la mezcla de lenguas, algunas de ellas con mención expresa del concepto “Spanglish” (p.e. *Spanglish: the making of a New American Language*, de Stavans, 2003); obras sobre onomástica hispana (p.e. *Spanish and Indian names of California*, de Van de Grift, 1914); obras dedicadas al suroeste o al oeste como regiones geolingüísticas (p.e. *A preliminary glossary of southwestern and Rio Grande Spanish*, de Kerchevill, 1969); y, finalmente, diccionarios de americanismos hispánicos que prestan atención al léxico de los Estados Unidos (p.e. el de ASALE, 2010).

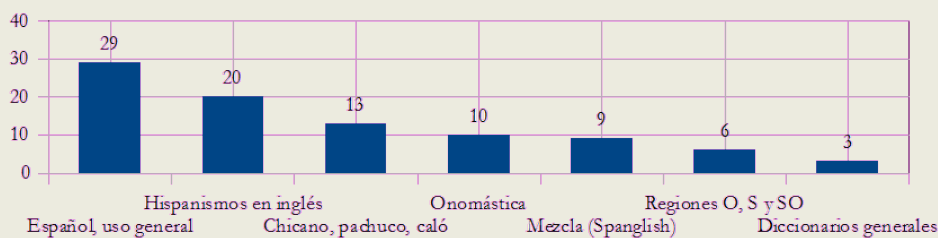


Gráfico 2

Número de obras lexicológicas y lexicográficas publicadas en los Estados Unidos, por contenidos (1896-2014)

Asimismo podría realizarse un ejercicio cronológico e intentar deducir de la bibliografía lexicográfica publicada cómo han evolucionado los intereses por unos aspectos u otros del léxico del español estadounidense a lo largo del mismo periodo de referencia. Esta aproximación resultaría algo más imprecisa, pero permite comprobar que durante los años treinta y cuarenta hubo preocupación por los componentes hispanos de la lengua inglesa, que después de los años sesenta se ha diluido el interés por la toponimia de origen hispánico, que es a partir de los años setenta, probablemente por el impulso de la primera

sociolingüística moderna, cuando aparecen más trabajos centrados en el léxico jergal o urbano de los barrios hispanos y que la etiqueta “Spanglish” irrumpe en la lexicografía desde finales de los años noventa (Cruz *et al.* 1998; Stavans 2003; Barugel 2005; Eddy y Herrera 2008), aunque fuera de uso en la segunda mitad del siglo XX.

La presencia del español estadounidense en diccionarios generales del español de América merece también un mínimo comentario (López Morales 2000). Y es que tradicionalmente los diccionarios de americanismos o

¹ En relación con el español de los chicanos, merece alabarse la importancia del trabajo clásico de Hernández-Chávez, Cohen y Beltrano (1975).

hispanoamericanismos no han incluido una etiqueta o una subclase léxica de formas propias o frecuentes en los Estados Unidos. No aparecía tal cosa ni en el diccionario de Malaret (1925), el primero de todos ellos, ni en las diferentes ediciones del diccionario de Marcos Morínigo (1993; 1998). Tampoco se identifican voces de Estados Unidos en el de Alfredo Neves (1973) ni en el de Richard Renaud (1977). El primero en incluir voces específicamente estadounidenses fue el mexicano Francisco Javier Santamaría (1942) que, si bien no utilizó una etiqueta particular para ello, sí hizo precisiones geográficas relativas a los Estados Unidos, por ejemplo en palabras como *marqueta* o *troca*, a veces para calificarlas de “bárbaro anglicismo”. Hay que esperar al *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) para encontrar una colección y un tratamiento sistemático de las voces estadounidenses. Esta obra incluye más de 800 entradas en cuyo interior aparece la marca de uso en los Estados Unidos.

Por último, en el ámbito de los diccionarios del español general, merece la pena comentar que el académico no ha incluido voces con la marca de “Estados Unidos” hasta su edición de 2014, en la que aparecen cinco formas así marcadas: *billón*, *congresional*, *guardavidas*, *sobador* y *trillón*, además del neologismo *estadounidismo* (RAE – ASALE 2014). La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) ha propuesto la elaboración de un glosario sobre el que basar la inclusión de formas del español estadounidense en el diccionario académico (Molinero 2011: 13), pero la propuesta aún no se ha concretado². Es, pues, mucho lo que queda por hacer y por sumar a lo ya hecho en el diccionario académico de americanismos y en otros valiosos antecedentes. Al final de este trabajo se ofrece una bibliografía de los diccionarios del español de los Estados Unidos con los que hemos trabajado³.

Nueva propuesta lexicográfica

Hasta aquí se han tratado algunas cuestiones relativa la historia de la lexicografía del español estadounidense. Ahora bien, la realidad cultural y demográfica del español en los Estados Unidos exige abordar una línea lexicográfica desde una perspectiva diferente. Esa perspectiva debería tratar el español de los Estados Unidos en su conjunto, no por regiones exclusivamente, y debería tener en cuenta que el español estadounidense no es una entidad aislada e independiente en el panorama idiomático de la lengua, sino que tiene y mantiene una relación estrecha con otras variedades hispánicas, tanto en el uso como en la norma.

Para dar un paso hacia adelante en el trabajo lexicográfico sobre el español estadounidense, se presenta la propuesta de un diccionario de anglicismos del español estadounidense, que bien podría recibir ese mismo título (*Diccionario de anglicismos del español estadounidense*) y las siglas DAEF. Realmente la obra podría titularse de otro modo: *Diccionario diferencial y descriptivo del uso de anglicismos del español estadounidense*, dado que su objetivo es incluir anglicismos utilizados en el español de los Estados Unidos y aportar información descriptiva del uso social de cada uno de ellos. La razón de no utilizar un título así es, obviamente, su excesiva longitud. Sin embargo, si desglosamos cada uno de los componentes de ese largo título, se entenderá bien qué es lo que se pretende con esta propuesta lexicográfica. Veamos: *diccionario, descriptivo del uso, de anglicismos y diferencial del español estadounidense*.

1) *Diccionario*

Se trata de un diccionario; esto es, de un repertorio que reúne palabras que se ajustan a las características explicitadas en el título y que aspira a hacerlo de una manera exhaustiva en la

²La ANLE si ha patrocinado obras que prestan atención a los usos léxicos del español de los Estados Unidos, especialmente desde una perspectiva normativa (Piña-Rosales *et al.* 2010; 2014)

³Esta relación bibliográfica aspira a incluir todos los diccionarios relacionados con el español en los Estados Unidos, no así los lexicológicos propiamente dichos. Con todo, la exhaustividad en la elaboración de un repertorio de diccionario encuentra la dificultad de que este tipo de obras pueden ser editadas y reeditadas múltiples veces, en ocasiones modificando los formatos o los títulos y bajo la responsabilidad de diferentes editores cuya intervención sobre el contenido varía y no siempre se explicita. Otras recopilaciones bibliográficas sobre el español de los Estados Unidos pueden consultarse en Serís (1964), Cardona y Morales (1999) Haensch y Omeñaca (2004). También se incluyen referencias sobre diccionarios en otros trabajos, como en Teschner, Bills y Craddock (1975).

medida en que la compleja y cambiante realidad de referencia lo permite. De hecho, en sí misma, la exhaustividad es más una guía que un fin factible, dado que el español hablado de los Estados Unidos ofrece multitud de manifestaciones que provocan la aparición, variación y desaparición de voces de un modo a veces inaccesible para el observador. En cualquier caso, esta obra no pretende ser un *vocabulario* referido a una realidad social o lingüística marginal o especializada, como tampoco busca servir de *glosario* para la comprensión de los discursos o textos producidos por hablantes con un perfil sociocultural determinado. El DAEE es un diccionario orientado, por un lado, a la descodificación semántica de las formas lingüísticas extraídas de su realidad lingüística de referencia y, por otro lado, a la obtención de informaciones complementarias de los puros significados léxicos.

2) *Descriptivo del uso*

El DAEE aspira a ser un diccionario descriptivo y esa es su intención primordial. Esto significa que no es un diccionario *normativo* –ya que no pretende ser prescriptivo–, ni un diccionario *académico* –ya que no está a su alcance dictar la oficialidad o la falta de oficialidad de su lemario–, ni un diccionario *escolar* –ya que no busca ser un instrumento de aprendizaje o desarrollo de la lengua⁴, ni un *diccionario de dudas* –ya que no aspira a dictaminar sobre lo que es o no apropiado, en caso de vacilación–; ni mucho menos trata de ser un *tesoro*, ya que no recoge todas las voces incluidas en los diccionarios que puedan compartir con este algunas de sus características. Ciertamente es que, salvo lo tocante a lo académico, en manos solamente de las Academias de la Lengua –sin incluir ahí lo universitario ni la investigación propiamente dicha–, en el DAEE se descubren utilidades afines a lo normativo, a lo escolar y a lo orientativo en caso de dudas, pero ello no lo

convierte en una obra que merezca tales rótulos de una forma inequívoca.

El DAEE describe el uso de sus voces en lo que atañe a su geografía, su sociología y su estilística. Lo hace atendiendo a usos contemporáneos, no pretéritos o históricos, y lo hace, naturalmente, en la medida de sus posibilidades, ya que la realidad descrita, como se ha apuntado, es compleja y cambiante, de un modo absoluto y de un modo relativo, en cuanto a cada uno de los parámetros de descripción manejados. Somos plenamente conscientes de que el concepto de “uso”, a pesar de la objetividad que requiere, no está exento de subjetividades. Y es que, en realidad, este diccionario no incluye “todo” lo que se usa, sino aquello que el uso mismo, al tener cierta continuidad, parece haber consolidado o estabilizado. Digamos que los usos fortuitos, aleatorios o circunstanciales no tienen lugar en esta obra, aunque algunas de las voces incluidas lo parezcan.

Las descripciones de uso aportadas por el DAEE vienen avaladas por las fuentes lexicográficas consultadas y por registros de usos orales y escritos. Las fuentes utilizadas para la información descriptiva de los usos léxicos son varias. En primer lugar, nos servimos de los diccionarios similares publicados, especialmente los que recogen usos léxicos contemporáneos. En segundo lugar, se revisa las páginas electrónicas accesibles a través de internet y que permiten acceder a materiales de prensa, gráficos, literarios o coloquiales, siempre como manifestaciones escritas, si bien vinculadas en distinto grado a la lengua hablada: a veces se trata de transcripciones de la oralidad, a veces de recursos metalingüísticos, a veces de formas tan adaptadas al español que pueden manifestarse tanto en la escritura como en la oralidad⁵. En tercer lugar, se consultan los

⁴ La enseñanza del español en los Estados Unidos, por otro lado, incluye un campo de enorme interés que requiere un tratamiento específico: la enseñanza a hablantes de español como lengua de herencia (Colombi y Alarcón 1997; Roca 2000).

⁵ De modo experimental, se ha completado la búsqueda en internet de posibles anglicismos a través de una aplicación desarrollada con tal fin por la empresa internacional de origen español SolidQ, que contó con recursos aportados con fines de investigación por la multinacional Microsoft. Este desarrollo experimental se ha enmarcado en una colaboración entre la citada empresa y el “Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos”, del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard. La aplicación cuenta con un diccionario general de español y con un diccionario de anglicismos, aportado por el autor de este artículo. Su funcionamiento consiste en rastrear en una serie de páginas electrónicas o sitios de internet, en español y radicados en los Estados Unidos, todas las palabras

corpus de referencia de lengua hablada y escrita, especialmente el *Corpus de Referencia del Español Actual* y el *Corpus del Español del siglo XXI*, ambos coordinados desde la Real Academia Española y que reúnen materiales identificados por su género y su geografía. Para confirmar la adecuación de las formas procedentes de las fuentes mencionadas y aportar información referida a diversas regiones de los Estados Unidos, se ha recurrido a los juicios de expertos en sociolingüística del español estadounidense, que han revisado todos los materiales para determinar si las descripciones ofrecidas se ajustan a la realidad lingüística de su entorno. A todo ello, deben unirse nuestras observaciones personales tanto de la realidad lingüística hablada, como de la lengua española utilizada en los medios de comunicación, hablados, escritos y audiovisuales, de los Estados Unidos. En el futuro, una vez elaborado el cuerpo principal del diccionario, será posible llevar adelante una encuesta masiva en línea, destinada a hispanos estadounidenses, en la que se puedan aportar informaciones de primera mano sobre el uso y la aceptación de cada una de las entradas consideradas

3) *Anglicismos*

Este es uno de los elementos definitorios del DAEE, ya que es una obra que pretende ofrecer solamente anglicismos⁶. Esto marca una distancia clara con los diccionarios que presentan el español estadounidense en su conjunto o en alguna de sus modalidades geográficas o sociales: *chicano*, *pachuco*, *novomexicano*. Aquí no se incluye cualquier voz de origen hispánico de naturaleza dialectal, regional, rural, jergal o arcaizante; aquí se incluyen las palabras que pueden ser consideradas anglicismos por su origen, aunque algunas de ellas estén tan integradas en el español que los hablantes sean incapaces de recuperar su etimología. La

Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) ha propuesto el término *estadounidismo* y lo ha definido de la siguiente forma: “Palabra o uso propios del español hablado en los Estados Unidos”⁷. Cabe suponer que entre ellos también estarían los propios del español escrito y que se incluirían los originados en el inglés. Pues bien, tomando esta definición como referencia, el DAEE no sería un diccionario general de estadounidismos, sino solamente de los hablados y escritos que respondan a la noción de anglicismo.

No obstante, el concepto de “anglicismo” que proponemos manejar es bastante laxo, puesto que se acepta como tal cualquier influencia de la lengua inglesa sobre el español estadounidense, tanto si es de naturaleza fonética y gramatical, como si es de naturaleza semántica (principalmente “extensiones semánticas”) o, por supuesto, propiamente léxica. En terminología del campo de las lenguas en contacto, este diccionario incluiría transferencias léxicas y semánticas desde el inglés a la lengua española usada en los Estados Unidos; y lo hace tanto si la grafía de las voces incluidas está adaptada al español, como si está semiadaptada o no está adaptada en absoluto. Cuando los anglicismos aparecen en su forma original es porque se usan así en el español estadounidense (p.e. *stroke*), pero predominan los casos en diferente estado de adaptación, revelando que su uso ofrece variación e inestabilidad en distintos niveles, incluido el ortográfico.

Los anglicismos que reciben atención en esta obra son aquellos que aparecen en el español de los Estados Unidos, no en el de otros territorios bilingües español-inglés, como Gibraltar (Lipski 1987; Martínez González 2003), aunque es evidente que la influencia del inglés sobre el español –como sobre otras lenguas– va más

utilizadas durante un periodo determinado y seleccionar aquellas que no están incluidas en los diccionarios previos. Las formas que se ajustan a estas características se presentan en forma de listado y geolocalizadas dentro de la Unión, para que el investigador determine si son susceptibles o no de incorporarse al diccionario de anglicismos. Naturalmente en los listados aparecen muchos nombres propios circunstanciales que son desechados, así como otras formas que no son propiamente anglicismos y que también son desechadas. La aplicación de rastreo utiliza la tecnología “Power BI Designer”.

⁶ Acerca de los anglicismos en el español de los Estados Unidos, han de tenerse en cuenta los trabajos de Teschner (1972) y Teschner y Cárdenas (1969), así como otros (Mendieta 1999).

⁷ Esta es la definición ofrecida finalmente en la edición de 2014 del *Diccionario de la lengua española* (RAE- ASALE).

allá de los Estados Unidos, pudiendo calificarse de generalizada. El ámbito de la informática es especialmente sensible a la incidencia de este fenómeno y ahí muchos de los anglicismos, como *browser* “navegador”, *chatear* o *link*, son realmente internacionales. Siendo así, para esta obra no interesan ni los componentes que aparecen en otras variedades geolingüísticas como el yanito gibraltareño, ni en variedades de especialidad como el *ciberespanglish* (Devís 2004); nos interesan los anglicismos susceptibles de recibir la calificación de “hispanounidenses”, por utilizar otro término propuesto por la ANLE, aunque algunos no sean absolutamente exclusivos de los Estados Unidos.

Por otro lado, de la noción de “anglicismo” aquí manejada se han excluido los casos que pueden entenderse más como alternancias de lenguas que como transferencias (Moreno Fernández 2009: 257-263). En el uso cotidiano del español en los Estados Unidos es frecuente recurrir a formas del inglés que se identifican mejor con un contexto, tanto para nombres propios, como para nombres comunes. En boca de profesores de español de los Estados Unidos, cultos y universitarios, pueden oírse frases como esta: “la *dean* me ha pedido que haga el *make-up* de un *quiz*”. Naturalmente, un profesor es perfectamente capaz de utilizar, en casos como este alternativas del español, pero a veces opta por utilizar las formas más frecuentes en su entorno laboral, recurriendo a la alternancia de lenguas. En otros casos, el uso directo del inglés simplemente permite suplir fallos de memoria o paliar la lentitud en el acceso al lexicón del español. Finalmente, hay ocasiones en que se incorporan al español rutinas conversacionales, conectores o partículas propias del inglés, sin que ello suponga un abandono de las del español en su competencia: *anyway*, *so*, *all right*, *almost*, *hi*, *bye*. Todos estos casos los entendemos como aplicaciones del mecanismo de cambio de código o alternancia de lenguas y no como préstamos o transferencias propiamente dichos (Mendieta 1999), por lo que no se incluyen en el lecionario.

Asimismo se excluyen aquellos casos de transferencias que podrían considerarse derivadas de una falta de dominio del español, tanto por

parte de aquellos que intentan, cuando hablan inglés, utilizar palabras del español sin conocerlo suficientemente —incluidas las manifestaciones del llamado *Mock Spanish* (Hill 1998)—, como de aquellos que, siendo de origen hispano, al hablar español no lo hacen con la suficiente seguridad ni con los recursos habituales de los nativos. Por estos motivos, el DAEE no incluye entradas como *síntaxis* 'sintaxis', *accento*, pronunciada [ak. sen.to] 'acento', *glas*.so 'vaso' o *miúsica* 'música'.

4) *Español estadounidense*

Este diccionario reúne anglicismos usados por hablantes de los Estados Unidos cuando están construyendo mensajes en lengua española. Son voces, por tanto, no de aquellos que deliberadamente (como recurso estilístico o de otro tipo) quieren mezclar o alternar el español y el inglés, ni de aquellos que no dominan la lengua española para la comunicación cotidiana, sino de los que son capaces de expresarse y de hecho se expresan en español. En realidad, el título de esta obra parte de la base de que existe un español popular característico de los Estados Unidos, utilizado en multitud de contextos y con diversidad de estilos, con la suficiente difusión geográfica y estabilidad social como para ser considerado como una variedad más de la lengua española, con sus elementos compartidos y sus componentes específicos⁸. De ahí que se presente como un diccionario de anglicismos “del español” y del español “estadounidense”; es decir, “de” los Estados Unidos, no “en” los Estado Unidos. Además, la lengua española se concibe como un atributo del territorio estadounidense en su conjunto, no de unas áreas específicas, aisladas o yuxtapuestas, por lo que el DAEE aspira a incluir formas léxicas del español utilizadas potencialmente en cualquier área de la Unión.

Así pues, podemos decir que las palabras de este diccionario podrían leerse en textos escritos o escucharse en boca de cualquier hispanohablante de los Estados Unidos, si no fuera porque entre ellas existen diferencias geográficas, sociales y estilísticas. Por esta razón no estamos ante un diccionario de “espanglish”, entendido como mezcla de lenguas bilingüe, sino ante un

⁸ De hecho, el español en los Estados Unidos viene siendo tratado desde hace años como una variedad más del espacio hispanohablante, por peculiares que sean algunas de sus características. Véase Alvar 1996; Moreno Fernández 2014.

diccionario de anglicismos. El DAEE, aunque incluya palabras del inglés “españolizadas” o “hispanizadas” no es, insistimos, un diccionario de espanglish, sino del español de los Estados Unidos.

Estos últimos comentarios dejan entrever la necesidad de otra de sus características. Y es que se trata también de un diccionario *diferencial*, en el sentido de que intenta reflejar lo que de diferente tiene el español de los Estados Unidos frente al español de otras áreas geográficas. No interesa ahora una caracterización del español internacional, sino del español de los Estados Unidos. Por eso, no se incluirían formas que, aun siendo utilizadas en los Estados Unidos, también son de uso general en el resto o en una gran parte del dominio hispanohablante. Piénsese que no se está despreciando lo que el español estadounidense tiene en común con las demás variedades del español, que es mucho y tan auténticamente estadounidense como mexicano, argentino o colombiano; simplemente se están resaltando los elementos diferenciales, de modo que pueda apreciarse mejor su personalidad, su propia voz, en el concierto dialectal hispánico.

Como consecuencia de todo ello, el DAEE no incluye anglicismos generalizados o muy extendidos por todo el mundo hispanohablante, salvo casos excepcionales muy identificados con los Estados

Unidos. Tal vez podría extrañar que no apareciera una voz como *calificar* “cumplir ciertos requisitos o exigencias para ocupar un puesto o resolver un problema”, pero es que su uso se extiende desde México hasta Chile, pasando por el Caribe y toda Centroamérica. También podría chocar que no se incluyeran los términos beisboleros *jonrón* (de *home run*) o *jonronero*, pero cualquier aficionado a ese deporte sabe que tales términos son usados en todos los países hispanohablantes en los que se practica (Alba 2006). No estaríamos, pues, ante “estadounidismos” diferenciales, propiamente dichos, por más que su origen pudiera estar en ese país. En realidad, hay muchos anglicismos que son propios de los Estados Unidos, pero que también lo son de otros muchos lugares o merecen ser considerados simplemente como voces internacionales: *pretzel*, *sándwich*, *controversial*, *email*, *chequear* (Lorenzo 1995-1996; Gómez Capuz 1998; Crystal 2003; Görlach 2004). En general, no resulta sencillo determinar a partir de qué momento un anglicismo se considera internacional, por eso este diccionario opta por no incluir los que se extienden por una geografía muy amplia, aunque sí puedan incorporarse muchos que también se usan en México, el Caribe o Centroamérica, por ser territorios aledaños. De cualquier modo, esta propuesta lexicográfica nace con la voluntad de actualizarse, completarse y revisarse de forma continua.

Referencias bibliográficas

- Alba, Orlando. *Léxico y béisbol en la República Dominicana*. Santo Domingo: Secretaría de Estado de Cultura, 2006. Impreso.
- Alvar, Manuel. *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona: Ariel, 1996. Impreso.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010. Impreso.
- Barugel, Alberto. *Speaking Spanish in the U.S.A. Variations in Vocabulary Usage*. New York: Barron's, 2005. Impreso.
- Cardona, Julia y Amparo Morales. *El español de América. Cuadernos bibliográficos*. Estados Unidos. Madrid: Arco/Libros, 1999. Impreso.
- Colombi, María Cecilia y Francisco X. Alarcón (eds.). *La enseñanza de español a hispanohablantes. Praxis y teoría*. Boston: Houghton Mifflin, 1997. Impreso.
- Crystal, David. *English as a Global Language*. 2ª ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. Impreso.
- Devís, Amparo. “El español en la red: ¿destrucción o reforma del lenguaje?”. Actas del XX Congreso de AISPI. Web. 5 Sep. 2015.
- Espinosa, Aurelio Macedonio. *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico*. 1909. Reimpreso en *Biblioteca de Dialectología Hispánica*, 1930; 1946. Impreso.
- Gómez Capuz, Juan. *Anglicismos en el español actual*. Valencia: Universidad de Valencia, 1998. Impreso.
- Görlach, Manfred. *English in Europe*. Oxford: Oxford University Press, 2004. Impreso.
- Haensch, Günther y Carlos Omeñaca. *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. 2ª ed. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2004. Impreso.
- Hernández-Chávez, Eduardo, Andrew Cohen y Anthony Beltramo. *El lenguaje de los chicanos*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics, 1975. Impreso.
- Hill, Jane Hassler. “Language, Race, and White Public Space”. *American Anthropologist*, 1998. 100-3: 680-689. Impreso.
- Lipski, John. “Sobre el bilingüismo anglo-hispánico en Gibraltar”. *Neuphilologische Mitteilungen*, 1987. 86: 414-427. Impreso.
- López Morales, Humberto. “Diccionarios generales de americanismos”. En Ignacio Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español*. Jaén: Universidad de Jaén, 2000. 161-176. Impreso.
- Lorenzo, Emilio. “El anglicismo, problema hispánico”. *Boletín de Filología. Universidad de Chile. Homenaje a Rodolfo Oroz*, 1995-1996. XXXV: 261-274. Impreso.

- Malaret, Augusto. *Diccionario de Americanismos*. Mayaguez: Rafael Carrero, 1925. Reedición en Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 1942. Impreso.
- Martínez González, Antonio. “Gibraltar: el peñón bilingüe”. En *Estudios ofrecidos al Profesor José Jesús de Bustos Tovar*. I. Madrid: Editorial Complutense, 2003. 749-766. Impreso.
- Mendieta, Eva. *El préstamo en el español de los Estados Unidos*. Berlin: Peter Lang, 1999. Impreso.
- Moliner, Leticia. “El español de los Estados Unidos, un nuevo punto de partida”. *Discurso de incorporación como miembro numerario de la ANLE*. 2011. Web. 3 Sep. 2015.
- Moreno Fernández, Francisco. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. 4ª. ed. Barcelona: Ariel, 2009. Impreso.
- _____. *La lengua española en su geografía. Manual de dialectología hispánica*. 2ª ed. Madrid: Arco/Libros, 2014. Impreso.
- Morínigo, Marco Augusto. *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos*. Buenos Aires: Claridad, 1998. Impreso.
- _____. *Diccionario del español de América*. 2ª. ed. Madrid: Anaya & Mario Muchnik, 1996. Impreso.
- Neves, Alfredo. *Diccionario de americanismos*. Buenos Aires, 1937. Impreso.
- Piña-Rosales, Gerardo; Jorge Ignacio Covarrubias, Joaquín Segura y Daniel Fernández (eds.). *Hablando bien se entiende la gente*. New York: ANLE-Aguilar, 2010. Impreso.
- Piña-Rosales, Gerardo; Jorge Ignacio Covarrubias y Domnita Dumitrescu (eds.). *Hablando bien se entiende la gente 2*. New York: ANLE-Aguilar, 2014. Impreso.
- Richard, Renaud. *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia*. Madrid: Cátedra, 1997. Impreso.
- Real Academia Española – ASALE. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2014. Impreso.
- Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. Madrid. Recurso en línea. <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Real Academia Española. *Corpus del Español del siglo XXI (CORPES XXI)*. Madrid. Recurso en línea. <http://web.ftl.es/CORPES>
- Roca, Ana (ed.). *Research on Spanish in the United States. Linguistic Issues and Challenges*. Somerville: Cascadilla Press, 2000. Impreso.
- Serís, Homero. *Bibliografía de la lingüística española*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1964. Impreso.
- Teschner, Richard. *Anglicism in Spanish: A crossreferenced guide to previous findings, together with English lexical influence on Chicago Mexican Spanish*. Madison: University of Wisconsin, 1972. Impreso.
- Teschner, Richard y Anthony Cárdenas. *La actualidad de 200 anglicismos históricos en el español de Nuevo México*. Madison: University of Wisconsin, 1969. Impreso.

Teschner, Richard; Garland D. Bills y Jerry R. Craddock. *Spanish and English of the United States Hispanics. A critical, annotated, linguistic bibliography*. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics, 1975. Impreso.

Obras lexicológicas y lexicográficas relativas al español de los Estados Unidos

Adams, Ramon. *Cowboy Lingo*, Boston: Houghton Mifflin Company, 1936. Impreso.

_____. *Western words, a Dictionary of the range, cow camp and trail*. Norma: University of Oklahoma, 1945. Impreso. [Multitud de términos españoles]

Alvar, Manuel (dir.). *El español en el sur de los Estados Unidos. Estudios, encuestas, textos*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2000. Impreso.

Aranda, Charles. *Dichos: Proverbs and Sayings from the Spanish*. Santa FE, NM: Sunstone Press, 1975. Impreso.

Arias de la Cruz, Miguel Angel. *Diccionario temático. Americanismos*. León: Everest, 1980. Impreso.

Arispe Galván, Robert. *El dialecto español de San Antonio, Tejas*. Tesis de la Universidad de Tulane, 1954. Impreso.

Atwood, Elmer Bagby. *The regional vocabulary of Texas*. Austin: The University of Texas, 1962. Impreso.

Barker, George Carpenter. *Pachuco: An American Spanish argot and its social functions in Tucson, Arizona*. Tucson: University of Arizona Press, 1958. Impreso.

Barnes, Will C. *Arizona place names*. Tucson: University of Arizona, 1935. Impreso.

Bartlett, John Russell. *Dictionary of Americanisms. A Glossary of Words and Phrases usually regarded as peculiar to the United States*. Boston: Littel, Brown and Company, 1848. Londo: Trübner and Company. 3ª ed. 1860. Impreso.

Bentley, Harold Woodmansee. *A Dictionary of Spanish terms in English with special reference to the American Southwest*. New York; Columbia University, 1932. Impreso.

Bierschwale, Margaret. *English of the Texas range*. Máster's Thesis. Columbia University, 1920. Impreso. [con palabras españolas y mexicanas]

Bills, Garland D. Bills y Neddy A. Vigil. *The Spanish Language of New Mexico and Southern Colorado: A Linguistic Atlas*. University of New Mexico, 2008. Impreso.

Bow, Ernie L. *Chicano Slang: A short List*. Santa Maria, Ca: Quetzal, 1978. Impreso.

Bowen, Donald. *The Spanish of San Antonio*. Ph.D. Diss.. Mew Mexico: University of New Mexico, 1952. Impreso.

Brown, Lawrence. *A Thesaurus fo Spanish Idioms and Everyday Language*. New York: The Marcel Rodd Co., 1945. Impreso.

Carlisle, Rose Jeanne. *A Southwestern Dictionary*. Master's Thesis. University of New Mexico, 1939. Impreso.

Cerda, Gilberto; Berta Cabaza y Julieta Farias. *Vocabulario español de Texas*. Austin: University of Texas, 1953. Ediciones 1970, 1979, 1983. Impreso.

Chapin, Florence A. *Spanish words that have become Westernisms*. Editor. New York, 1925. Impreso.

Chávez, Fray Angélico. "Neo-Mexicanisms in New Mexico Place Names". *El Palacio*, 1950. 57-3: 67-69. Impreso.

Chrétien, Douglas. *The dialect of the Sierra de Mariveles Negritos*. Berkeley: University of California, 1951. Impreso.

Cobos, Rubén. *A Dictionary of New Mexico & Southern Colorado Spanish*. Santa Fe: Museum of New Mexico Press, 1983. Edición de 2003. Impreso.

Cruz, Bill, Bill Teck and Generation Ñ Magazine. *The Official Spanglish Dictionary*. New York: Fireside, 1998. Impreso.

Davidson, Levette J. y Olga Hazel Koehler. "The Naming of Colorado's Towns and Cities". *American Speech*, 1932. 7-3: 180-187. Impreso.

Dictionary of American Regional English, Volume I, A-C, Ed. Frederic G. Cassidy. Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press 1985; *Volume II, D-H*, Eds. Frederic G. Cassidy and Joan Houston Hall. Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press 1991; *Volume III, I-O*, Eds. Frederic G. Cassidy and Joan Houston Hall. Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press 1996; *Volume IV, P-Sk*, Ed. Joan Houston Hall. Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press 2002; *Volume V, Sl-Z*, Ed. Joan Houston Hall. Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press 2012; *Volume VI: Contrastive Maps, Index to Entry Labels, Questionnaire, and Fieldwork Data*, Ed. Joan Houston Hall with Luanne von Schneidmesser. Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press 2013. Impreso.

Eddy, Terry y Alberto Herrera. *Learning Construction Spanglish. A Beginner's Guide to Spanish On-the-Job*. New York: MacGraw, 2005. Impreso.

Espinosa, Aurelio Macedonio. *The Spanish Language in New Mexico and Southern Colorado*. Santa Fe: Historical Society of New Mexico, 1911. Impreso.

_____. "Nombres de bautismo nuevomejicanos; algunas observaciones sobre su desarrollo fonético". *Revue de Dialectologie Romane*, 1913. V: 356-373. Reimpreso en *Biblioteca de Dialectología Hispánica*, I (1930): 260-279. Impreso.

_____. "Studies in New Mexican Spanish. Part III: The English elements". *Revue de Dialectologie Romane*, 1914-1915. VI: 241-317. Halle, 1915. Impreso.

_____. "Speech mixture in New Mexico: the influence of the English language on New Mexican Spanish". *The Pacific Ocean in History*. New York: 1917. 408-428. Impreso.

_____. "Apuntaciones para un diccionario de nuevomejicanismos; algunas formas verbales, raras y curiosas". *Estudios eruditos in Memoriam de Aldolfo Bonilla y San Martín*, 1930. 2: 615-625. Impreso.

_____. "El desarrollo de la palabra 'Castilla' en la lengua de los indios queres de Nuevo México". *Revista de Filología Española*, 1930. XXII: 298-300. Impreso.

_____. "El desarrollo de la palabra 'Castilla' en la lengua de los indios hopis de Arizona". *Revista de Filología Española*, 1935. XIX: 261-277. Impreso.

- Espinosa, Aurelio Macedonio, hijo. "Problemas lexicográficos del español del sudoeste". *Hispania*, 1957. 40-2: 139-143. Impreso.
- Fitch, Roxana. *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Madrid: Arco/Libros, 2011. Web. 18 Sep. 2014.
- Fuentes, Dagoberto y José López. *Barrio language dictionary: first dictionary of Caló*. La Puente, Ca.: El Barrio Publications, 1974. Impreso.
- Gardner, Alfred B. "Notes on some Spanish terms in the Southwest". *Hispania*, 1944. XXVII: 330-334. Impreso.
- Galván, Robert, A. y Richard V. Teschner. *El Diccionario del español chicano/The Dictionary of Chicano Spanish* (Spanish and English Edition). Silver Spring, Maryland: Institute of Modern Languages, Inc. National Textbook Company, 1975. Edición de 1977. Impreso.
- _____. *El Diccionario del Español de Tejas. The Dictionary of the Spanish of Texas*. Maryland: Institute of Modern Languages, 1975. Edición de 1995. Impreso.
- Gerritsen, William. *An English-Spanish Glossary of basic medical terminology in the dialect of northern New Mexico*. Santa Fe, Santa Fe County Health Department, 1964. Impreso.
- González Hernández, José. *Chicano dictionary*, s.l., s.e. 1970. Impreso.
- Gray, Edward D.M. *The Spanish language in New Mexico: a national resource*. Albuquerque: Bulletin of the University of New Mexico, 1912. Impreso.
- Gray, Hollis et al.. "Gringoisms in Arizona". *American Speech*, 1949. 24: 234-236. Impreso.
- Gross, Stuart M. *A vocabulary of New Mexican Spanish*, MA Thesis. Stanford University, Stanford, 1935. Impreso.
- Gudde, Erwin. *California Name Place: the origin and etymology of current geographical names*. Berkeley: University of California Press, 1949. 3rd. ed. Berkeley: University of California Press, 1969. Impreso.
- Gutiérrez González y Heliodoro Javier. *El Español en El Barrio de Nueva York: Estudio léxico*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 1993. Impreso.
- Hale, Edward E. "Geographical terms in the Far West". *Dialect Notes*, 1932. VI, parte 4ª: 217-234. Impreso.
- Hayes, Francis C. "Anglo-Spanish speech in Tampa, Florida". *Hispania*, 1949. XXXII: 48-52. Impreso.
- Hills, Elijah C. "El español de Nuevo México". *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, IV. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1937. pp. 137. Impreso.
- Julyan, Robert. *The place names of New Mexico*. 2ª. ed. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1998. Impreso.
- Kelley, Rex Robert. *Vocabulary as used on the Mexican Border*, MA Thesis. Baylor University, 1938. Impreso.
- Kercheville, Francis Monroe. "A preliminary glossary of New Mexican Spanish", *University of New Mexico Bulletin*, 1934. 5-3: 9-69. Impreso.

- _____. *A preliminary glossary of southwestern and Rio Grande Spanish*. Kingsville, Texas A. And I. University, 1969. Impreso.
- Kiddle, Lawrence Bayard. “Los nombres del pavo en el dialecto nuevomejicano”. *Hispania*, 1941. XXIV: 213-216. Impreso.
- _____. “Spanish loanwords in American Indian languages”, *Hispania*, 1952. 35: 179-184. Impreso.
- MacCurdy, Raymond R. “A Spanish word-list of the 'Brulis' dwellers of Louisiana”. *Hispania*, 1959. XLII: 547-554. Impreso.
- Mathews, Mitford M. *Dictionary of American English on historical principles*. Chicago: University of Chicago Press, 1951. Impreso.
- McSpadden, George E. “Some Semantic and Ohilological Facts of the Spanish spoken in Chilili, New Mexico”. *University of New Mexico Bulletin*, 1934. V: 71-102. Impreso.
- Mencken, Henry L. *The American Language*. New York: Alfred Knopf, 1921. [Hispanismos en el inglés]. 2ª ed. New York: Alfred Knopf, 1921. Edición de 2000. New York: Bartleby. Web. 26 Ene. 2015.
- Moreno, Henry Manuel. *Dictionary of Spanish-named California cities and towns*. San Luis Obispo, 1916. *Moreno's Dictionary of Spanish-named California cities and towns*. Bibliobazaar, 2003. Impreso.
- Morínigo, Marco Augusto. *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos*. Buenos Aires: Claridad, 1998. Impreso.
- _____. *Diccionario del español de América*. Anaya & Mario Muchnik, 1993. 2a. ed. 1996. Impreso.
- Neves, Alfredo. *Diccionario de americanismos*. Buenos Aires, 1973. Impreso.
- Ornstein, Jacob. “The archaic and the modern in the Spanish of New Mexico”. *Hispania*, 1951. XXXIV: 137-142. Impreso.
- Ortega, Adolfo. *Caló tapestry*. Berkeley: Justa Publications, 1977. Impreso.
- Ortiz, Carmelita Louise. “English influence on the Spanish of 'Tampa'”. *Hispania*, 1949. XXXII: 300-304. Impreso.
- Padilla, Francisco. *Bilingual dictionary of anglicisms, barbarisms, pachuquisms, and other locutions in the barrrio. Diccionario de anglicismos, barbarismos, pachuquismos y otras locuciones en el barrio*. Denver, Colorado, 1980. Impreso.
- Pearce, Thomas M.; Ina Sizer Cassidy y Helen S. Pearce. *New Mexico Place Names: A Geographical Dictionary*. Albuquerque: University of New Mexico Ress, 1965. Impreso.
- _____. “Trader terms in South-western English. *American Speech*, 1941. XVI: 179-186. Impreso. [Hispanismos en el inglés]
- _____. *New Mexico place names*, Albuquerque: University of New Mexico, 1965. Impreso.
- Pedrero González, Amalia. *Léxico español en el sudoeste de Estados Unidos (Basado en las encuestas del Atlas lingüístico de Estados Unidos)*. Madrid: CSIC, 2002. Impreso.

- Polkinhorn, Harry; Alfredo Velasco y Malcolm Lambert. *El Libro de Caló: Pachuco Slang Dictionary*. San Diego, California, Atticus Press, 1983. 2ª. ed. rev. *El Libro de Caló: The Dictionary of Chicano Slang* (with Malcolm Lambert). Oakland, California, Floricanto Press, 1986. Impreso.
- Polkinhorn, Harry y Alfredo Velasco. *Caló: A Dictionary of Spanish Barrio and Border Slang*. New York: Junction, 2011. Impreso.
- Post, Anita C.. "Some aspects of Arizona Spanish". *Hispania*, 1933. XVI: 35-42. Impreso.
- Rael, Juan B.. "Cosa nada' en el español nuevomejicano". *Modern Language Notes*, 1934. XLIX: 31-32. Impreso.
- Richie, Eleanor L.. "Spanish Place Names in Colorado". *American Speech*, 1935. 10-2: 88-92. Impreso.
- Rubén Cobos. *A Dictionary of New Mexico & Southern Colorado Spanish*. Santa Fe: Museum of New Mexico Press, 1983. 2ª ed. 2003. Impreso.
- Salado Álvarez, Victoriano. *Mexicanismos supervivientes en el inglés de Norte-América*. México: Anales del Museo Arqueológico, 1924. Impreso.
- Santamaría, Francisco Javier. *Diccionario general de americanismos*. México: Pedro Robredo, 1942. Impreso.
- _____. *Diccionario de mejicanismos, razonado; comprobado con citas de autoridades, comparado con el de americanismos y con los vocabularios provinciales de los mas distinguidos diccionaristas hispanoamericanos*. Mejioco: Porrúa, 1959. Impreso.
- Serrano, Rodolfo G. *A Dictionary of Pachuco Terms*. Bakersfied, CA: Sierra Impresoers, 1976. Impreso.
- _____. *Dictionary of terms, a collection of words, phrases, conversations, and songs as they originally appeared in published form*. Bakersfied, CA: Sierra Impresoers, 1979. Impreso.
- Serros, Robert. *Caló, language of the Barrio*. La Puente, California, 1978. Impreso.
- Smead, Robert N. *Cowboy talk: A dictionary of Spanish terms from the American West*. Norman: University of Oklahoma Press, 2004. Impreso.
- Stavans, Ilan. *Spanglish: the making of a New American Language*. New York: Rayo, 2003. Impreso.
- Steel, Brian. *Diccionario de americanismos. ABC of Latin American Spanish*. Madrid, 1990. Impreso.
- Stevens, Franchesca. *The New Mexico Dictionary*. Kindle Edition, 2014.
- Tallichet, Henri. "A contribution towards a vocabulary of Mexican words used in Texas". *Dialect Notes*. Norwood, MA, 1896. v. I, partes IV-V, pp. 185-195. Impreso.
- Tireman, Lloyd Spencer. *Spanish vocabulary of four Spanish-speaking pre-fisrt-grade children*. Albuquerque: University of New Mexico, 1948. Impreso.
- Trager, George L. "Some Spanish place names in Colorado". *American Speech*, 1935. X: 203-207. Impreso.

- Trager, George L. y Genevieve Valdez. "English Loans in Colorado Spanish". *American Speech*, 1937. XII: 34-44. Impreso.
- Trejo, Arnulfo D. *Vocablos y modismos del español de Arizona*. PhD Dissertation. Mexico City College, 1951. Impreso.
- Trujillo, Luis M. *Diccionario del español del Valle de San Luis de Colorado y del Norte de Nuevo México*. University of New Mexico. s.l. 1983. Impreso.
- Van de Grift Sánchez, Nellie. *Spanish and Indian names of California – their meaning and their romance*. San Francisco: A.M. Robertson, 1914. Edición de 1930. Impreso.
- Varela, Beatriz. *El español cubano americano*. New York: Senda Nueva, 1992. Impreso.
- Vasquez, Librado Keno y María Enriqueta Vasquez. *Regional dictionary of Chicano slang*. Austin, Tex: Jenkins Pub. Co., 1975. Impreso.
- Vigil, Neddy y Garland D. Bills. "El atlas lingüístico de Nuevo México". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 2002. 10. Web. 13 Mar. 2015.
- Wagner, Max Leopold. "Ein medikanisch-amerikanischer argot: das Pachuco". *Romanistisches Jahrbuch*, 1953-1954. VI. Impreso.
- Webb, John Terrance. *A Lexical Study of Calo and Non-Standard Spanish in the Southwest*. Ph.D. Diss. Berkeley: University of California, 1975. Impreso.
- Woods, Richard y Grace Álvarez-Altman. *Spanish Surnames in the Southwestern United States: a dictionary*. Boston, MA: G.K. Hall & Co., 1978. Impreso.